

# *Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir*

Brahim LOUTF

## **Introducción**

El préstamo es hijo de las lenguas en contacto. Por consiguiente, la existencia de los préstamos extranjeros en el bereber de Agadir, supone normalmente cierto contacto entre los bereberes y los hablantes de lenguas extranjeras.

El presente trabajo se circunscribe en el marco marítimo. Éste, marcado por un tráfico lingüístico en que las lenguas extranjeras dejan evidentes huellas, presenta un caso real de contacto.

Estas huellas tienen gran impacto en el intercambio lingüístico de los marineros, pues casi el 90% de la totalidad léxica del puerto de Agadir está constituida por términos extranjeros, entre los cuales se nota cierto predominio de las palabras españolas.

La adopción de estas palabras no se realiza de una manera fortuita o efímera, sino que se remonta a épocas muy anteriores en las que el carácter socio-histórico-económico tiene sus bases más fundamentales.

Cuando se buscan las causas del contacto entre el bereber y las lenguas prestatarias, es lógico dar la supremacía a los factores extralingüísticos, pero olvidar los factores internos del mismo bereber sería echar a perder una importante parte de la realidad.

A este propósito, señalamos la necesidad práctica de nuevos tecnicismos en el lenguaje marítimo de Agadir, aunque a veces se hace por prestigio, ya que algunos de estos tecnicismos tienen sus correspondientes en el bereber de Agadir.

Dado el interés de este tema, vemos esencial y provechoso utilizar un *corpus* relativo al fenómeno de los préstamos, por lo que he elegido una serie de vocablos de origen extranjero; es decir, préstamos en el habla bereber de Agadir.

Es un estudio principalmente lexicológico y consiste en hacer una aproximación fonética y semántica estructural de los préstamos extranjeros.

Para el análisis del *corpus*, he establecido una parte formal que se divide en unos apartados donde se trata de estudiar los metaplasmos, la analogía, la aglutinación, la asimilación, las vocales y por fin las consonantes.

La segunda y última parte trata de abordar el análisis léxico de los mismos préstamos basándose en la tipología de los campos léxicos postulada por Eugenio Coseriu. Este análisis recurre a estructurar los diferentes préstamos en paradigmas semánticos, a partir de la base de contenido común que se da

en cada campo en cuestión. En cada paradigma establecemos un archilexema que expresa el conjunto de semas comunes a los formantes del campo semántico. Este archilexema en la mayoría de las ocasiones pertenece al habla de Agadir; a continuación fijamos una dimensión o "criterio semántico" que permita oponer los mismos formantes de que se trata.

### **Zona de contenido**

Agadir es actualmente uno de los puertos más importantes de Marruecos. La riqueza de sus aguas ofrece a los habitantes de la región bastantes posibilidades de ganarse la vida. Por consiguiente, resta una mano de obra muy elevada a algunos sectores industriales de Agadir.

Su situación geográfica le permite también tener contactos estrechos con diferentes marinas extranjeras, lo que posibilita, claro está, la relación entre los pescadores indígenas y extranjeros, y por ende el surgimiento de un habla marítima. Esto es lo que intentamos estudiar a través del presente trabajo. La zona de contenido está, pues, creada por un estado de intercambio comunicativo. La comunicación es, por lo tanto, un punto fundamental para que exista un habla o una lengua.

Estamos, desde luego, frente a dos niveles de situaciones estrechamente ligadas: el léxico y la experiencia. Esta experiencia es la que determina, por consiguiente, la tipología lexicológica común al grupo hablante.

La situación tratada son pues las palabras extranjeras usadas por los marineros de Agadir dentro del marco del habla bereber de la región.

La nueva tecnología instalada por los europeos aprovecha la ausencia de un vocabulario técnico en la lengua indígena para consolidar sus propios términos.

### **Informantes**

Las personas encuestadas en esta investigación son cuatro. Pertenecen a un mismo contexto socio-económico: son todas personas nacidas y residentes en Agadir. Su actividad marítima, desde muy pequeños, no les permite la consecución de un nivel cultural suficientemente apreciable. Su falta de escolarización les hace encaminarse hacia la pesca.

He aquí el cuadro revelador de los informantes

<b>informante</b>	<b>edad</b>	<b>nivel cultural</b>	<b>actividad</b>
1	35	analfabeto	pescador
2	39	"	red de pesca
3	44	"	vendedor
4	50	"	pescador

A ellos me refiero mencionándolos por esos números. De las respuestas a sus cerca de doscientas preguntas seleccioné las siguientes (las preguntas fueron hechas en bereber):

- ¿Dónde trabajas?:
- *abarku* (barco) (1 - 2 - 3 - 4)
- ¿Cómo se llama este pez?:
- *kabayla* (1)
- *ruyi* (2)
- *baqalaw* (4)
- ¿Cómo se llama este instrumento?:
- *ljuraṭuryu* (2)
- *wirtaqabu* (3)
- ¿Cómo se llama esta plataforma de barco?:
- *lkubirta* (1)
- ¿Dónde dormís en el barco?
- *lkušita* (4)
- ¿Cómo se llaman las dos extremidades del barco?:
- *lbubba* (2)
- *lbrwa* (3)
- ¿Cómo se llama esta máquina y para qué sirve?
- *tray*, y sirve para ... (4)

En esta tarea de acotar el inventario, como también en el análisis de él, apelo además a mi competencia lingüística como hablante nativo del bereber así como a mis conocimientos en lenguas extranjeras: el español y el francés.

### Transcripción

Se utiliza la transcripción tradicional entre los arabistas españoles, como en la revista *Al-Qanṭara*; el fonema /g/ representa la oclusiva velar sonora, frente a la fricativa velar sonora /ǧ/.

### Corpus de préstamos

Préstamo	Definición	Étimo
<i>Lkája</i>	Recipiente rectangular únicamente de madera, sin tapa	Caja (español)
<i>Lkanašta</i>	Cesta de cáñamo	Canasta (esp)
<i>Lbásrir</i>	Puente pequeño del barco colocado transversalmente delante de la chimenea	Pasarela (esp)

<i>Ṭondtyya</i>	Cubierta parcial que coge desde el palo de mesana al coronamiento de popa	Toldilla (esp)
<i>Lkuzína</i>	Pequeño cuarto donde se cocina	Cocina (esp)
<i>Lkušíta</i>	Dormitorio para la tripulación	Courette (francés)
<i>Tánki</i>	Depósito para cualquier líquido inflamable	Tanque (esp)
<i>Šnyál</i>	Señal de la entrada del puerto	Chenal (fr)
<i>Táki</i>	Utensilio de madera o hierro fijado al borde del muelle para amarrar el cordaje del buque	Taquet (fr)
<i>Nnúrte</i>	Viento procedente del norte que suele ser violento	Norte (esp)
<i>Lkurnínti</i>	Masa de agua que sigue continuamente en la dirección determinada	Corriente (esp)
<i>Rúli</i>	Balaceo contínuo de las olas	Roulis (fr)
<i>Tímbu</i>	Tiempo nebuloso	Tiempo (esp)
<i>Marđifóra</i>	Alta mar	Mar de fora (prob. catalán)
<i>Maltímbu</i>	Condiciones climáticas inconvenientes para la pesca	Mal tiempo (esp)
<i>Mubíta</i>	"	Mauvais temps (fr)
<i>Wirtaqábu</i>	Utensilio que cubre la parte interior del lazo de una cuerda, impidiendo así que se desgaste al frotarse con otras cuerdas que pasan por él	Guardacabo (esp)
<i>Mlba</i>	Pez muy semejante al bonito	Melva (esp)
<i>Šábl</i>	Pez marino teleósteo con el cuerpo en forma de lanzadero, de unos cuarenta centímetros de largo; desova en la primavera en	Sábalo (esp)

	los rfos en los cuales penetra a gran distancia aguas arriba	
<i>Ašrá ġi</i>	Pez marino acantopterigio de color plateado con rayas transversales negras	Sargo (esp)
<i>Tšúba</i>	Pez acantopterigio semejante a la dorada, pero con dos manchas negras junto a la cola	Chopa (esp)
<i>Šren</i>	Pez acantopterigio comestible	Jurel (esp. antiguo: xurel)
<i>Lbayrún</i>	Pez marino de varios colores	De <i>varius</i>
<i>Tírbu</i>	Pez marino de forma casi cilíndrica y cuerpo aplastado	Turbot (fr)
<i>Šól</i>	Pez marino cuyo cuerpo es aplastado pero pequeño	Sole (fr)
<i>Rúġi</i>	Pez marino de color rojo	Rouget (fr)
<i>Lmírna</i>	Pez marino comestible cuya carne es muy estimada	Merlan (fr)
<i>Talúzit</i>	Pez teleósteo	Alose (fr)
<i>Bataġayu</i>	Especie de cuerda atada a la red de pesca	Pata de gallo (esp)
<i>Lanšuba</i>	Pez marino muy pequeño, muy estimado	Anchoa (esp) (esp. antiguo: anchoa)
<i>Ríbisá</i>	Clase de cuerda	Revesa (esp)
<i>Lkúmba</i>	Aparato que indica el rumbo del barco	Compás (esp)
<i>Dmán</i>	Utensilio que sirve para pilotar el barco	Daman (turco)
<i>Rwáda</i>	Conjunto de neumáticos contorneados al barco para protegerlo contra los choques	Rueda (esp)
<i>Lbrása</i>	Medida de longitud	Braça/braza (esp)
<i>Lbúya</i>	Esfera de color rojizo que sirve para señalar	Boya (esp)
<i>Skífra</i>	Los escalones de la toldilla	Escalera (esp)
<i>Lgríyti</i>	Utensilio para sujetar algo	Grillete (esp)
<i>Lmángira</i>	La manguera del buque	Manguera (esp)
<i>Grándbiš</i>	Barcos de pesca muy grandes	Grande pêche (fr)
<i>Abárku</i>	Barco	Barco (esp)

<i>Lbalángri</i>	Pequeños barcos que no utilizan las redes de pescar	Palangre (esp)
<i>Drága</i>	Buque dragador	Draga (esp)
<i>Frgáta</i>	Barco de tres palos con cofas y vergas en los tres	Fragata (esp)
<i>Lbabbúr</i>	Barco de vapor	Vapor (esp)
<i>Lbrága</i>	Cuerda con que se ata un fardo (peso) para suspenderlo en el aire	Braga (esp)
<i>Lkšúra</i>	Costura o lazo de cuerdas	Costura (esp)
<i>Tkusya</i>	Enlace de cuerdas. Probablemente del verbo coser sometido a la forma nominal femenina del bereber, "t...a", como <i>thiya</i> o <i>tfina</i>	Cose(r) (esp)
<i>Lgása</i>	Presilla que se hace en el extremo de una cuerda para hacer un nudo corredizo. Significa también una especie de cuerda	Gassa (cat)
<i>Rmída</i>	Cuerda que sirve para guiar la caída de un cuerpo	Retenida (esp)
<i>Qaymrún</i>	Crustáceo de la familia de los plemónidos que es de la misma forma que las gambas, pero muy pequeño	Camarón (esp)
<i>Lángust</i>	Crustáceo marino de cuerpo alargado, casi cilíndrico	Langosta (esp)
<i>Lglltra</i>	Crustáceo de cuerpo alargado y caparazón corto y con el primer par de patas muy desarrollado	Galera (esp)
<i>Škármu</i>	Estaquilla fija al borde del barco a la cual se ata el remo	Escálamu (esp)
<i>Škáma</i>	Cada una de las pequeñas láminas que cubren el cuerpo de los peces	Escama (esp)
<i>Karáma</i>	Molusco cefalópodo, de cuerpo alargado que segrega un líquido negro llamado corrientemente "tinta"	Carama (esp)
<i>Lbyáji</i>	Tiempo que los pescadores	Viaje (esp)

<i>Lgášti</i>	pasan en el mar Porción de productos alimenticios gastados por el pescador	Gasto (esp)
<i>Lkalúma</i>	Rosario de corchos que sirven de boya	Caloma (se usa en Andalucía)
<i>Šónða</i>	Instrumento que se emplea para medir la profundidad del agua	Sonda (esp)
<i>Baqaláw</i>	Pez teleosteo de cuerpo cilíndrico	Bacalao (esp)
<i>Lbunít</i>	Pez acantopterigio, a veces de gran tamaño	Bonito (esp)
<i>Lbóqa</i>	Pez acantopterigio comestible	Boga (esp)
<i>Kabbíla</i>	Pez malacopterigio de color verde oscuro. A veces se usa como cebo para pescar el bacalao.	Capelán (esp)
<i>Lmún</i>	Muelle del puerto	Molu (latín o mozárabe)
<i>Ljuraťoryu</i>	Mecanismo que evita los nudos que puedan ocurrir en una cuerda en el momento de trabajar	Giratorio (esp)
<i>Lmídi</i>	Ir directamente al lugar donde se hallan los peces que se quiere pescar	Midi (fr)
<i>Rúmbo</i>	Dirección: seguir el rumbo	Rumbo (esp)
<i>Lísťo</i>	Aviso para salir a la mar	Listo (esp)
<i>Lbándo</i>	Aviso para disminuir la velocidad del buque, así como aflojar una cuerda estirada	Blando (esp)
<i>Laška</i>	Ceder paulatinamente una cuerda. (En imperativo)	Lasca (esp)
<i>Arríya</i>	Ceder una cuerda de una sola vez. (En imperativo)	Arría (esp)
<i>Brága</i>	Unir el pulidor con el torno de mano. (En imperativo)	Braga (esp)
<i>(A)bítra</i>	Hacer funcionar el torno de mano para tirar de algo pesado. (En imperativo)	Vira (esp)
<i>Abúrda</i>	Prepararse para echar la red	A borda (esp)

	en el mar. (En imperativo)	
<i>Lárga</i>	Zarpar o apartarse del puerto. (En imperativo)	Larga (esp)
<i>Bára</i>	Parar el movimiento del buque. (En imperativo)	Para (esp)
<i>Trís</i>	Especie de red de pesca que se manipula	Tresmallo (esp-ant)
<i>Trúmay</i>	Especie de red que se manipula pero muy alargada	"
<i>Tastrkt</i>	Red de pesca que tiene una forma esférica	Cerco (esp)
<i>Lkorúna</i>	Parte posterior de la red	Corona (esp)
<i>Lbírta</i>	Puertas de la red que permiten la abertura extensa de la misma	Puerta (esp)
<i>Lkulyador</i>	Nudo grueso de cada ángulo de la red	Coleador (esp)
<i>Lmáya</i>	Cada uno de los agujeros o anillas del tejido de las redes	Malla (esp)
<i>Lkalón</i>	Palo de un metro de largo aproximadamente con el que se mantienen extendidas las redes de pesca	Calón (esp)
<i>Trámba</i>	Trampa de la red	Trampa (esp)
<i>Lkúrš</i>	Corcho de las redes	Corcho (esp)
<i>Lfrru</i>	Ancla de las redes	Ferro (esp)
<i>Lmístra</i>	Pequeñas boyas de cristal que sirven para mostrar una red anclada al fondo del mar	Muestra (esp)
<i>Lbasadúr</i>	Especie de punzón que se utiliza para empalmar cabos	Pasador (esp)
<i>Šalábri</i>	Red colocada en un aro, que se emplea para sacar peces de las redes grandes	Salabre (cat)
<i>Lbúbba</i>	Parte posterior del buque	Popa (esp)
<i>Lbrwa</i>	Parte delantera del buque	Proa (esp)
<i>Lmídyu</i>	Parte central del buque	Medio (esp)
<i>Lkubírta</i>	Cada suelo del barco	Cubierta (esp)
<i>Lbaríju</i>	Conjunto de poleas de un barco	Aparejo (esp)
<i>Lbulíya</i>	Rueda con la llanta	Politja (cat)



	acalanada de modo que por ella puede pasar una cuerda	
<i>Tráy</i>	Torno de mano	Treuil (fr)
<i>Lgánÿu</i>	Varilla curva por uno de los extremos, o por los dos, que se utiliza para colgar un peso	Gancho (esp)
<i>Lbínga</i>	Palo que sirve para sostener las poleas	Pinga (esp)
<i>Lbutás</i>	Palo que sirve para sostener las puertas de la red	Potence (fr)

### Análisis formal

#### 1. Metaplasmos

Por metaplasmos se entiende la alteración de una palabra, bien por adición de una letra o más (prótesis, epéntesis, paragoge), o bien por supresión (aféresis, síncope, apócope), o desplazamiento (metátesis).

Nos proponemos, pues, valernos de estos fenómenos lingüísticos para determinar los tipos de cambios formales que han sufrido los préstamos extranjeros en el habla marítima de Agadir (LMA), como sigue:

##### a- Prótesis

Es un fenómeno lingüístico que consiste en la deformación de una palabra por la adición de una letra o más en su comienzo. Este caso se debe, a veces, a la dificultad articulatoria que presentan algunas voces extranjeras. Sabido es que todas las lenguas no sólo se diferencian entre sí desde el punto de vista fonológico, morfológico y léxico, sino que también se distinguen por la disposición de los fonemas en una palabra dada.

Por esta razón podemos decir que le resulta difícil a un hablante nativo del bereber reproducir algunas voces extranjeras cuya relación sintagmática de sus fonemas es distinta de la de las voces bereberes. De ahí, pues, surgen muchísimos cambios formales que transforman la estructura de las palabras.

Por otro lado, este fenómeno puede referirse a que en el bereber casi todas las palabras pertenecientes a la categoría morfosintáctica del sustantivo, empiezan por las vocales (a, u, i) cuando se trata del género masculino, y la consonante (t) seguida de una de las vocales (a, i, u) cuando se trata del género femenino, por ejemplo: [*amḥdar*] "alumno", [*tigmmi*] "casa", [*ignna*] "cielo".

Por consiguiente, las palabras extranjeras que han llegado a integrarse completamente en el bereber de Agadir, están sometidas automáticamente, por

analogía, a esta estructura morfosintáctica del sustantivo en el bereber, tales como: barco > *abarku*; alose > *taluzit*.

#### b- Paragoge

Por paragoge se entiende la adición de un fonema o más al final de una palabra. Muy a menudo se añade una vocal con el fin de soportar una consonante o más.

Este caso ocurre muchas veces cuando un hablante nativo de una lengua dada, intenta asociar una palabra extranjera con una de su misma lengua. El *corpus* de este trabajo nos revela algunos casos: *couchette* > *lkušita*.

#### c- Aféresis

Muchas veces, hay palabras extranjeras que, al ser reproducidas por un hablante nativo, pierden un sonido o más en su fase inicial. Este fenómeno, llamado aféresis, es bastante frecuente en cualquier área lingüística en la que se habla una lengua extranjera, o bien en la que se usan préstamos. Esto puede ser originado por la mayor frecuencia de un vocablo determinado, ya que en este caso, tanto más se utiliza una palabra cuantos más cambios formales recibe. En el verbo "embragar" se ha omitido el prefijo (em) quedando reducido a "braga".

#### d- Síncope

Es una operación por la cual se suprime un fonema o más en el interior de la palabra. Esta tendencia se manifiesta varias veces por razones internas dentro de una voz, como por ejemplo cuando ocurre la asimilación. Pero en otros casos, puede tener lugar sin razón aparente: *blando* > *lbando*.

#### e- Apócope

Este fenómeno opera en la fase final de la palabra, en la cual se pierde un fonema o un morfema gramatical, aunque este último caso ocurre raramente.

El fenómeno apócope interviene muy a menudo, cuando el hablante intenta reducir la articulación de una palabra que le resulta larga o difícil de pronunciar debidamente. El fenómeno del desgaste también puede ser otra explicación.

Como ejemplos podemos citar: *sábalo* > *šábel*; *tresmallo* > *trís*

## 2. Analogía

Muchas veces, varios cambios fonéticos presentan al investigador problemas de análisis. Entonces acude a fenómenos lingüísticos como "claves"

mediante las cuales consigue ciertas soluciones para descodificar aquellos problemas.

La analogía es, pues, un recurso muy fructífero para explicar algunos complejos fonéticos hallados en los préstamos del LMA. Antes de ver en qué consiste este fenómeno a través de este trabajo, cabe señalar la definición dada por Ferdinand de Saussure<sup>1</sup> quien dice acerca de la analogía: "Una forma analógica es una forma hecha a imagen de otra o de otras muchas según una regla determinada".

A partir de ello, observamos como la analogía tiene que ver con la psicología, porque cuando un hablante reproduce una palabra que usa frecuentemente, sea extranjera o sea de la misma lengua del hablante, no se limita a relacionarla con un signo fijado, sino que la asocia con la representación psíquica existente en su competencia lingüística.

Por esta razón, en el LMA la gente al emplear ciertas palabras extranjeras de mayor uso en su habla marítima, tiende más a moldearlas inconscientemente, en función de su patrón fonológico o morfológico. Por ejemplo, en vez de decir "barco" se dice "abarku"; en vez de "sargo", "ašra gi".

Estos ejemplos que aparecen muy alejados de su estructura propia de la categoría gramatical de sustantivo en su lengua de origen, pasan a integrarse por analogía en la estructura de la categoría gramatical del sustantivo típicamente bereber, que suele empezar por la vocal /a/; como en *argaz* "hombre", *aman* "agua", *adrar* "monte", etc... El mismo fenómeno ocurre con la forma francesa *couchette* > *lkušita* por analogía a la forma de expresión relativa a la categoría gramatical del sustantivo en el árabe dialectal marroquí, en ejemplos tales como *tfla* "chica", *lmra* "mujer", *šbka* "red", etc...

### 3. Aglutinación

La aglutinación es otro fenómeno lingüístico cuyos rasgos se observan obviamente en los préstamos extranjeros en LMA. Consiste en la unión de dos o más segmentos o términos diferentes entre sí, de modo que forman una unidad en la que estos elementos llegan a constituir una forma combinatoria indivisible dentro de un sintagma dado. Por ejemplo, en español, en el sintagma "parabrisas" se encuentran dos términos bajo forma aglutinada; esto es la preposición "para" y el sustantivo plural "brisas"<sup>2</sup>.

Siguiendo, pues, este razonamiento se constata que casi todos estos ejemplos que están en relación sintagmática se someten, en el habla marítima de Agadir, al fenómeno de aglutinación. Por consiguiente adoptan una nueva

---

<sup>1</sup> Saussure, Ferdinand de, *Curso de Lingüística General*, traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Buenos Aires, 6ª ed., 1967, p. 260.

<sup>2</sup> *Ibidem*, cap. VII: *La aglutinación*, pp. 282 y ss.

forma cuyos elementos sintagmáticos dejan de funcionar como una complejidad de signos.

Este procedimiento se realiza muchas veces por la eliminación de un elemento sintáctico, una unidad o lazo gramatical y, muchas veces, de un grupo de fonemas, de modo que se obtiene lo que se llama "economía de la lengua": *Bataḡayu* > pata de gallo.

Por otra parte, ocurre otro tipo de aglutinación. Este tipo consiste en adicionar a una lexía, el artículo del árabe clásico /al/, cuya función reposa en definir una palabra por oposición a otra no definida. Por ejemplo: *al-mu'āllimu* / *mu'āllimun* "el profesor"/"un profesor".

Pero cuando este artículo /l/ pasa a ser usado en el bereber, deja de asumir la función gramatical que tiene en su lengua de origen. Por consiguiente es concebido como un mero fonema de anexión con la lexía extranjera, de la cual forma parte: *lbinga* ; *lbariju*.

#### 4. Asimilación

Muchas veces ocurre en las lenguas que, dos sonidos de articulación próxima, presentan a los hablantes cierta dificultad para reproducirlos, manteniendo la distinción entre ellos. Y muy a menudo, cuando están articulados, los hablantes tienden a confundirlos. Entonces se produce la asimilación que tiende a difundir un movimiento articulatorio de un sonido a otro.

Si examinamos este fenómeno en el LMA advertimos que aparece en varios casos y en determinados contextos dentro de una lexía.

##### a- Asimilación de la /l-/ inicial

Cuando hablamos de la aglutinación tratamos de la adición de /l/ lexicalizada, procedente del artículo árabe clásico /al/, a las lexías de origen extranjero en el bereber. Sin embargo hay casos en que este fonema consonántico no aparece en posición inicial; es decir en contacto con consonantes palato-alveolares o dentales: /d/, /t/, /s/, /ʃ/, /t/, /z/, /ʃ/, /r/, /n/. De esta forma, debido a la dificultad de articular la consonante alveolar lateral sonora /l/ inicial, en contacto con las consonantes arriba señaladas, esta /l-/ desaparece. Por consiguiente se asimila a la siguiente, originando una realización geminada en su representación fonética.

##### b- Asimilación del fonema /g/ inicial en contacto con la semiconsonante /w/

La consonante velar sonora /g/ en posición inicial de palabra y en contacto con la semiconsonante velar /w/ desaparece automáticamente, asimilándose a la subsiguiente /w/; *guardacabe* > *wertaqabu*. Incluso más lejos de Agadir,

el mismo fenómeno ocurre en la zona norte de Marruecos, donde los hispanismos son abundantes. Los habitantes de esta zona reproducen la palabra "guante" como /wante/.

En los arabismos del español, el caso suele presentarse de una manera inversa: *wād-al-ḥiyāra* > Guadalajara.

## 5. Las vocales

Dado que el sistema vocálico bereber se distingue de los otros sistemas vocálicos pertenecientes a lenguas extranjeras (francés, español) es normal que se produzcan cambios fundamentales de las vocales extranjeras al pasar a ser usadas en el LMA. Cuando un hablante nativo habla una lengua extranjera, percibe los sonidos de ésta en función de su lengua materna, hecho por el cual se obtiene una articulación particular.

De esta manera, pues, debido a que en su lengua no existe la vocal velar /o/ ni la palatal /e/, los pescadores de Agadir creen oír estas vocales, cuando están articuladas por un hablante de lengua extranjera, como vocales cerradas, análogas a las que existen en su lengua; es decir la vocal cerrada /u/ y la palatal cerrada /i/: "barco" *abarku*; "aparejo" *lpariju*: /o/ --> /u/ ; /e/ --> /i/.

Así pues, las vocales extranjeras de mínima abertura /o/ y /e/ tienden a hacerse más cerradas perdiendo el rasgo fonológico que opone e/i ; o/u y originando un triángulo vocálico de tres fonemas

A)     a  
      i       u

B)     a  
      i       u

Pero se excluyen casos en que las vocales velar /u/ y palatal /i/ se articulan con cierta apertura del canal bucal. Este caso se da en ejemplos bien determinados, es decir en contacto con consonantes enfáticas: [ʔondlyya] y [Nnórte].

### a- Cambio del punto de articulación

La confusión del punto de articulación, puede ser debida a que el bereber dispone de una armonía de sucesión vocálica distinta de la armonía de las demás lenguas extranjeras. Por ejemplo [agayu] "cabeza", [aʔullus] "gallo", [abukad] "ciego". Mediante estos ejemplos se nota cierta armonía en la disposición de las vocales que dan al oído una musicalidad muy suave.

Por ello, los préstamos extranjeros en el LMA presentan variaciones articulatorias cuando sus vocales se confunden desde el punto de vista del punto de articulación y, por lo tanto, están sometidas a la armonía en que se realizan las vocales del bereber.

## b- Los diptongos

En general los diptongos no están sometidos a ninguna regla cuando se reproducen en el LMA. Su tratamiento en este lenguaje es mucho más esporádico que sistemático. Este fenómeno es debido a que en el mismo bereber de Agadir, el tratamiento de los diptongos no es tan claro. Puede tener un valor monofonemático o polifonemático, según las áreas lingüísticas. Por ejemplo se puede decir [iffayr] e [iffari] sin que esto acarree problemas de significado para expresar "ha volado".

En el *corpus* de este trabajo, se dan casos en que un diptongo se interpreta como un monoptongo: tiempo > *timpu*, mar de fuera > *mardifura*, cubierta > *lkubirta*. Hay también ejemplos en que se mantiene como tal, pero con cierto cambio: guardacabo > *wertaqabu*, medio > *lmidyu*.

Por otro lado tenemos casos en que una vocal adquiere un valor polifonemático: caballa > *kabayla*, chenal > *šnyal*.

## 6. Las consonantes

Las consonantes, por otra parte, son otro enfoque central de los cambios fonéticos ocurridos en los préstamos del LMA. Muchos de ellos se fundan en un error de audición o problemas de equivalencias fonéticas.

Por ejemplo, la falta de los fonemas /t/, /p/, /v/ y del correspondiente a > ç <, etc., en el patrón fonológico del bereber de Agadir hace que estos fonemas y otros aparezcan interpretados o sustituidos por sonidos más próximos en este habla.

Las interpretaciones pueden ser de cuatro formas distintas:

- a- La traducción de fonemas no existentes en el bereber de Agadir.
- b- El cambio del punto de articulación.
- c- El cambio del modo de articulación.
- d- La enfatización.

## a- La traducción de fonemas no existentes en el bereber de Agadir

El fonema consonántico bilabial oclusivo sordo no existe en el habla de Agadir, lo que presenta a veces problemas fónicos para reproducirlo. Sin embargo, los hablantes nativos de esta lengua disponen en su sistema fonológico de un fonema más próximo a la realización bilabial oclusiva sorda /p/, que es el fonema bilabial oclusivo sonoro /b/. Para ilustrar más esta sustitución, detectamos el ejemplo siguiente: *pinga* > *lbinga*.

Por otra parte, tampoco existe en el dialecto de Agadir el sonido interdental fricativo sordo /t/. Por consiguiente este sonido que existe en español, es traducido por la sibilante simple /s/ o enfática /s/, tal como en *cerco* > *tasirkt*.

El fonema palatal lateral sonoro /λ / es otro sonido inexistente en nuestro dialecto. Entonces para reproducirlo, se asocia al sonido más próximo que el bereber de Agadir posee, a saber, la semiconsonante /y/.

Los fonemas palatales africados /tʃ/ y /dʒ/ existen en la lengua madre bereber. No obstante en el dialecto de Agadir se nota que están en vía de desaparición. Actualmente existen dos tendencias acerca del tratamiento de estos fonemas. Una, todavía guarda su africación y otra la pierde, quedando reducidos a sonidos fricativos /ʃ/ y /ʒ/: corcho > *lkurš*; chopa > *tšuba*.

#### b- El cambio del punto de articulación

El fonema alveolar fricativo sordo /s/, presenta también algunos rasgos de interpretación. A pesar de que existe en el sistema fonológico del bereber de Agadir, no llega a tener una articulación fija. Unas veces desaparece en final de palabra: compás > *lkumba*, y otras, que suelen ser la mayoría, este sonido toma la articulación palato-alveolar fricativa sorda /ʃ/. Dicha articulación, la podemos averiguar en varios ejemplos de los que citamos entre otros: escálamu > *škarmu*, gasto > *lgašti*.

El sonido palatal lateral /l/, puede también ser objeto de un cambio fonético. Así este sonido toma la articulación del sonido alveolar nasal sonoro /n/ en jurel > *šren*, cuya consonante final /n/ es generalmente relajada y puede eliminarse en ciertas pronunciaciones.

#### c- El cambio del modo de articulación

El fonema velar oclusivo sonoro /g/, a pesar de que existe en el bereber de Agadir, no deja de cambiar de articulación. Así pues, este sonido pierde la oclusión y pasar a ser articulado como velar fricativo sonoro /g/.

El fonema alveolar lateral sonoro /l/, es otro que también sufre cambios. Unas veces aparece como un sonido alveolar vibrante sonoro /r/: escálamu > *škarmu*.

#### d- La enfatización

Este fenómeno consiste en la adquisición de una resonancia posterior de fonemas consonánticos cuya articulación es anterior. Es un rasgo fonético característico de las lenguas como el árabe y el bereber. Por eso muy a menudo se enfatizan algunos fonemas.